

# 关贸总协定——东京回合文件

## 重要词汇(英汉对照)(一)

任海棠 摘译

- |                     |                                                                                 |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 1. 非会员国             | Non-GATT members                                                                |
| 2. 关贸总协定年会          | GATT'S annual Session                                                           |
| 3. 议题的鉴定            | Identification of problems                                                      |
| 4. 国会拨款委员会          | The House Ways and Means Committee                                              |
| 5. 在互利和相互承担全面互惠的基础上 | On the basis of mutual advantage and mutual commitment with overall reciprocity |
| 6. 妨碍和扭曲贸易的措施       | The measures that impede and distort trade                                      |
| 7. 《东京宣言》           | The Tokyo Declaration                                                           |
| 8. 利益均衡             | Balance of advantage                                                            |
| 9. 多边保障系统           | Multilateral Safeguard system                                                   |
| 10. 出口多样化           | The diversification of export                                                   |
| 11. 贸易谈判委员会         | The Trade Negotiation Committee                                                 |
| 12. 非守则项下的非关税措施     | Non-tariff measures not the subject of code                                     |
| 13. 非签署关税削减公式国的关税削减 | Tariff cuts by countries not subscribing to the tariff-cutting formula          |
| 14. 非关税措施守则         | Non-tariff measure codes                                                        |
| 15. “总体协议”          | “Framework of Understanding”                                                    |
| 16. 一揽子(利益)均衡守则     | A balanced package                                                              |
| 17. 受补贴的进口商品        | Subsidized imports                                                              |
| 18. “放弃条款”          | Waiver provision                                                                |
| 19. 口头协议            | Procès-Verbal                                                                   |
| 20. 谈判中的回旋余地        | The room for manoeuvre in the negotiation                                       |
| 21. 市场规律与国际竞争的基本法则  | The normal discipline of market forces and international competition            |
| 22. 均衡削减保护措施        | Balanced reduction of protective measures                                       |
| 23. 国际供应承诺          | International supply commitment                                                 |
| 24. 可供选择的谈判技巧和模式    | The alternative negotiating technique and modalities                            |
| 25. 实质性行动           | Concrete action                                                                 |
| 26. 中央集权贸易          | Centralized trading                                                             |
| 27. 国际性稳定安排         | International stabilization arrangement                                         |
| 28. 价格机制            | Price mechanism                                                                 |
| 29. 行为准则            | Rules or Codes of conducts                                                      |

|                     |                                                   |
|---------------------|---------------------------------------------------|
| 30. 自由的市场进入         | Liberal market access                             |
| 31. 战略性农产品库存        | stockpile of strategic agricultural materials     |
| 32. 僵局被打破           | The impasse is broken                             |
| 33. “国际谷物协定”        | “International Agreement on Grains”               |
| 34. 互为关联的议题         | Inter-connected topics                            |
| 35. “牛肉多边结构协定”      | “Multilateral Framework Agreement of Bovine Meat” |
| 36. 健康与卫生措施         | Health and sanitary measure                       |
| 37. 共同原则            | Joint discipline                                  |
| 38. 君子协定            | Gentlemen's agreement                             |
| 39. 卫生和兽医措施         | Sanitary and veterinary measures                  |
| 40. 协商和争端解决条款       | Consultation and dispute settlement provisions    |
| 41. 多边农产品贸易机制       | Multilateral agricultural framework               |
| 42. 高度敏感领域          | Highly sensitive sector                           |
| 43. 国际农产品协调理事会      | International Agriculture Consultative Council    |
| 44. 热带产品            | Tropical products                                 |
| 45. 特殊和优先领域         | Special and priority sector                       |
| 46. 海关合作理事会税则商品分类目录 | Customs Co-operation Council Nomenclature (CCCN)  |
| 47. (关税减让)协调法       | Harmonization techniques                          |
| 48. 线性关税减让法         | Linear reduction of tariffs                       |
| 49. 关税升级            | Tariff escalation                                 |
| 50. 关税悬殊不一          | Tariff disparities                                |
| 51. 先决条件            | Pre-condition                                     |
| 52. 全面的关税减让谈判       | Negotiation across-the-board of tariff reduction  |
| 53. 减让率             | Rate of reductions                                |
| 54. 减让时间表           | Time-table for the reductions                     |
| 55. 关税的初高点          | Initial height of the tariff                      |
| 56. 关税协调            | Tariff concordance                                |
| 57. “标准”税率          | “Normative” rates                                 |
| 58. “目标”税率          | “Target” rates                                    |
| 59. 税目商品逐个减让法       | Item-by-item approach                             |
| 60. 关税减免公式          | Tariff-cutting formula                            |
| 61. 分阶段减让           | Staging of cuts                                   |
| 61. 互惠调整            | Reciprocal adjustment                             |
| 62. 约束关税            | Binding of duties                                 |
| 63. 日期基线            | Base dates                                        |
| 64. 税率基点            | Base rates                                        |
| 65. 法定税率            | Legal rate                                        |
| 66. 有效税率            | Effective rate                                    |

|                    |                                                                    |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 67. 请求书方式          | Ad referendum                                                      |
| 68. 进口限制管理的自动许可和许可 | Automatic Licensing and Licensing to Administer Import Restriction |
| 69. 具有进口替代性质的贴补    | Subsidies that have import substitution effects                    |
| 70. 领事手续           | Consular formalities                                               |
| 71. 海关分类           | Customs classification                                             |
| 72. 原产地证书          | Certificate of origin                                              |
| 73. 样品要求           | Sample requirements                                                |
| 74. 预先存款           | Prior deposits                                                     |
| 75. 在边境的财政调整       | Fiscal adjustment at the border                                    |
| 76. 包装和标签          | Packaging and labelling                                            |
| 77. 统计和行政税         | Statistical and administrative duties                              |
| 78. 贸易的技术性壁垒       | Technical barriers to trade                                        |
| 79. 竞争性补贴          | Competitive subsidization                                          |
| 80. 支撑困难工业         | Prop up ailing industries                                          |
| 81. 萧条地区           | Depressed areas                                                    |
| 82. 反措施            | Counter-measures                                                   |
| 83. 监督条款           | Surveillance provisions                                            |
| 84. 根深蒂固的观念        | Deep-rooted attitudes                                              |
| 85. 世界出口贸易公平比率     | Equitable share of world export trade                              |
| 86. 第三国补贴          | Third country subsidization                                        |
| 87. 抵消措施           | Offsetting measures                                                |
| 88. 损害标准           | Criterion of injury                                                |
| 89. 强制性要求          | Mandatory requirements                                             |
| 90. 单方面临时行动        | Provisional unilateral action                                      |
| 91. 技术条例           | Technical regulations                                              |
| 92. 技术功效与适用性       | Technical efficiency and adequacy                                  |
| 93. 质量验证制度         | Quality certification system                                       |
| 94. 国际标准化组织        | International Organization for Standardization (ISO)               |
| 95. 国际电工委员会        | International Electrotechnical Commission (IEC)                    |
| 96. 食品法典委员会        | Codex Alimentarius                                                 |
| 97. 规范法规           | "Code on Standards"                                                |
| 98. 防止贸易的技术壁垒法规    | "Code for Preventing Technical Barriers to Trade"                  |
| 99. 权利与义务的平衡       | Balance of rights and obligations                                  |
| 100. 联邦政府结构的国家     | Countries with federal structures of government                    |
| 101. 中央政府结构的国家     | Countries with centralized structures of government                |
| 102. 第二层次义务        | Second level of obligation                                         |
| 103. 非政府的规章条令制定机构  | Non-governmental and regulatory bodies                             |

(下转第 59 页)

体制改革中的重要一环。对此,提出如下设想:

1. 将经贸部每年下拨的包装物料外汇全部改为“出口产品包装物料以进养出外汇”,一次下拨,并切块分配给各省市,作为进口包装物料专款专用,以后在商品出口后收回包装物料外汇,使之循环不息,由各专业进出口公司或商品生产厂承担归还任务。

2. 进口包装物料的品种不仅限于目前的三纸、三塑、三铁,只要确属出口需要,国内生产还有困难,商品生产厂或外贸专业公司能承担偿还外汇任务的(包括包装生产设备),经批准就应允许使用包装物料以进养出外汇。

3. 由商品生产厂承担包装物料向海关的核销工作,而出口转内销商品则由外贸公司承担包装物料向海关的核销工作。

4. 外贸包装容器加工厂可实行股份制,由有关商品生产厂及外贸专业公司入股,共同管理及分享经济效益。各包装容器加工厂应得的留成外汇及外贸奖金应从商品生产厂留成中分

给。

5. 发展外向型经济,在国外设立或合资建立包装物料生产厂,以取得稳定、价廉、质高的包装物料。例如,纸浆等原料,目前价高且供应短缺,可以采取此种做法。同时可考虑在国外建立出口商品小包装加工厂,以扩大我小包装的出口业务,达到以同样的原料取得较高的经济效益。例如,我蜂蜜小包装出口可较大包装增加50%的售价。但由于受小包装运费高、国内包装物料成本过高等原因的限制,出口小包装业务难以发展,如能在国外办厂就可解决这些矛盾。

6. 发挥包装研究所的职能,将改进包装装潢及扩大小包装出口作为一项重要工作来抓。积极引进国外先进包装物料、设备,推动小包装出口业务。外贸包装科研的重点放在国外市场的调研上,以便区别与国内工业部门包装科研任务。

### 三、实行上述改革后的优点

1. 经贸部一次下拨包装物料外汇以后不需要再逐年下拨外汇,真正做到谁出口谁承担权利与义务,克服吃大锅饭,盲目争外汇的弊端。

2. 各商品生产厂由于承担归还包装物料外汇的任务,必然要加强核算,有利于节约包装物料的消耗。

3. 明确有关单位对包装物料核销工作的责任,有利于海关加强进口关税的核销工作。

4. 包装物料生产厂及包装容器加工厂如能与出口商品生产厂在外贸奖金及外汇留成等经济方面享受同等待遇,将有利于调动这些厂家的积极性,有利于包装物料的逐步国产化。

5. 有利于改进包装装潢,扩大小包装商品的出口,以同样的原材料取得较高的外汇收益。

6. 有利于沟通国内外包装信息,适应外向型经济的发展。

(上接第65页)

104. 试验要求

Testing requirements

105. “咨询点”

“Enquiry points”

106. 技术差距

Technical gap

107. 园艺产品

Horticultural products

108. 国际上公认的定义

Internationally agreed definition

109. 国际规范

International standards

110. 最不发达国家

Least-developed countries